

简体中文版来了

译林将出版两位诺奖新晋得主这些作品

“

近日记者获悉,约恩·福瑟所著《约恩·福瑟戏剧选》(自选最佳九部)、“慢散文”首要代表作“七部曲”、最偏爱的作品《晨与夜》,以及卡塔林·考里科的首部自传《突破:我的科学人生》将由译林出版社(以下简称译林社)正式出版,这是两位新晋诺贝尔奖得主相关作品简体中文版首次问世。

现代快报+记者 郑文静



挪威籍诺贝尔文学奖得主约恩·福瑟 视觉中国供图



2023年诺贝尔生理学或医学奖得主卡塔林·考里科 视觉中国供图

《约恩·福瑟戏剧选》《晨与夜》和“七部曲”：代表了福瑟创作的最高技艺与成就

约恩·福瑟是继1928年获奖的西格丽德·温塞特之后,时隔95年,又一位挪威籍诺贝尔文学奖得主,同时也是诺贝尔文学奖史上第一位用新挪威语写作的获奖者。1983年,福瑟以小说处女作《红·黑》出道,四十年来主要作品包括戏剧《而我们将永不分离》《有人将至》《吉他男》《一个夏日》《秋之梦》《死亡变奏曲》和《我是风》等,小说代表作“七部曲”(《别的名:七部曲I-II》《我是另一个:七部曲III-V》《新的名字:七部曲VI-VII》、“三部曲”(《醒来》《奥拉夫的梦》和《疲倦》)、《晨与夜》等。

记者获悉,译林社正在紧锣密鼓筹备出版的约恩·福瑟作品,目前主要包括《约恩·福瑟戏剧选》、“七部曲”和《晨与夜》。

《约恩·福瑟戏剧选》包括福瑟自选最佳九部戏剧:《有人将至》《秋之梦》《我是风》《死亡变奏曲》《名字》《一个夏日》《吉他男》《暗影》《而我们将永不分离》,译文根据舞台演出进行反复精细修订。九部中的多部曾分别获易卜生文学奖、北欧剧协最佳戏剧奖、《今日戏剧》最佳外国戏剧奖、北欧国家戏剧奖等戏剧界的最高殊荣。

“七部曲”是福瑟代表作,其英译本为他在世界范围内赢得了更为广泛的声名与肯定。书中的叙述者阿斯勒很多想法、观点和特征跟作者本人很像,因此“七部曲”可以说是以传记形

式呈现的虚构人生。“七部曲”曾斩获“2021年布瓦格文学奖”“2021年挪威评论家奖”,入围“2022年国际布克奖决选名单”“2022年美国全国图书奖文学翻译奖决选名单”等重要奖项。

《晨与夜》是福瑟最爱的作品,他坦言这是自己“最好的小说之一”,也最想看到它的中译本“诞生”。国外媒体记者曾询问福瑟,哪本书最适合作为了解他的入门书籍,他推荐的正是《晨与夜》。这部作品关乎生命本身的意义,如诗亦如寓言,曾获得“2001年马尔瑟姆最佳新挪威语图书奖”。《晨与夜》仅有117页,而“七部曲”厚达1250页,一短一长,均代表了福瑟小说创作的最高技艺与最高成就。

此次译林出版社推出的《约恩·福瑟戏剧选》《晨与夜》和“七部曲”将由上海戏剧学院欧美戏剧研究学者邹鲁路担纲翻译。邹鲁路是中文世界首度译介福瑟戏剧的人,也是福瑟戏剧的研究专家,更是福瑟指定的中文译者。在整个对福瑟作品的研究与译介过程中,邹鲁路与福瑟始终以邮件形式进行着直接交流。译者和福瑟的这场文学对话数年不辍,她对福瑟的研究也已近二十年时间。

福瑟曾说:“对于这些年来邹鲁路女士为我的作品能够进入中文世界所做出的巨大努力,我深怀感激。她是我在中文世界里的声音,没有她的无私、不懈和执着,我的作品就无法进入中国。”目前市面上仅有的两部福瑟戏剧选《有人将至》《秋之梦》,译文就出自她手。

作为国内最具影响力的专业翻译出版社之一,译林社深知自身肩负的文化责任。现当

代外国文学是译林社世界文学板块的重要组成部分,凝结了该社多年世界文学出版的经验、品质和理想,同时也在读者、评论界、学术界拥有较高的品牌影响力和良好口碑。

近年来,译林社出版了多位诺贝尔文学奖获奖作家的作品,其中既包括赫尔曼·黑塞、威廉·福克纳、欧内斯特·海明威、阿尔贝·加缪、川端康成这样的老牌经典作家,也有亚历山大·索尔仁尼琴、雅罗斯拉夫·赛弗尔特、维斯瓦娃·辛波斯卡、多丽丝·莱辛、艾丽斯·门罗这样的版权作家。

福瑟作品的引进,正是译林社积极储备当代优秀品牌作家资源的最新成果。

译林社“约恩·福瑟作品”,其选目、翻译底本、出版时间安排,均由译者邹鲁路与作者福瑟讨论后决定。译林社最大程度尊重作者意愿,以追求高水准的呈现为目标,精心打磨译文,有层次、有节奏地推广约恩·福瑟的作品,使其文学形象深入人心,形成影响力和阅读风潮。

考里科首部自传《突破:我的科学人生》：激励我们保持强大

2023年诺贝尔生理学或医学奖得主卡塔林·考里科是一位生物化学家,以其在mRNA技术方面的卓越贡献而闻名。2021年,考里科被《时代》周刊评选为全球最具影响力的百位人物之一。截至目前,她获得了110多个国际科学奖项和杰出国际荣誉。在众多荣誉中,考里科于2021年获得了有“诺奖风向标”之称的

拉斯克奖。在接受此奖项时,她说:“我想到了那些可能受到我的故事启发并希望成为科学家的年轻女孩们。我要告诉她们:保持好奇心,采取正确的态度,坚持下去,无论道路多么漫长和曲折。”

考里科首部自传《突破:我的科学人生》正是讲述了这位从乡村走来、苦坐冷板凳四十年的女科学家,凭着“科学苦行僧”的精神改变医学未来的历程。她是匈牙利一名屠夫的女儿,家庭虽贫困但为她提供了强大的支持。考里科在书中谈到了自己的求学生涯及遇到的良师益友,详尽地描述了自己与研究伙伴如何攻克一个个难题。尽管遭遇重重挫折,但她从未动摇过自己的信念。

《突破》一书的英文版出版时间为2023年10月,而译林社早在4月就发现了版代信息并果断拿下了中文版权。这是译林社近年来耕耘医学人文领域所收获的最新成果,凭借的是编辑团队敏锐的判断力,以及译林社上海出版中心着力打造的全新产品线“医学人文丛书”主编梁贵柏、“新药的故事”系列策划人张咏晴的鼎力支持。在出版这些图书的过程中,编辑团队与专业人士保持密切交流,悉心学习相关知识,终于实现了期待已久的“突破”。

随着《晨与夜》、“七部曲”和《突破:我的科学人生》的引进出版,广大中文读者将第一时间领略到2023年诺贝尔奖两位新晋得主的卓越成就和人格魅力。目前,译林社已组织资深编辑与设计团队,与译者密切配合,进行细致的稿件编校和装帧设计,力求将福瑟和考里科新书高水准的简体中文版尽快奉献给读者。

2023年最后一部超英电影今日上映

《海王2:失落的王国》能否力挽狂澜?



《海王2:失落的王国》官方海报

“

12月20日,由温子仁执导,集结杰森·莫玛、帕特里克·威尔森、艾梅柏·希尔德、妮可·基德曼等前作原班阵容打造的动作冒险电影《海王2:失落的王国》(以下简称《海王2》)将在国内正式上映。该片也是2023年上映的最后一部超英电影,受到无数影迷关注。

现代快报+记者 李艺衡 丁梦莎

海王这一角色首次亮相,是在DC宇宙巨制《正义联盟》中,当时海王凭借其充满荷尔蒙的海底神秘力量给全球影迷留下深刻的印象。2018年,独立电影《海王》上映,揭开了他的身世背景。影片讲述了海王亚瑟认识到家族血脉真谛的过程,并携手海后湄拉一同对抗同母异父的兄弟——海洋领主奥姆的故事。半人类半亚特兰蒂斯血统的亚瑟作为陆地和海洋的桥梁,肩负起保卫世界和平的重任。

影片上映时备受影迷喜爱,猫眼专业版显示,《海王》在国内累计票房高达20.13亿元,观影人次高达5536.7万,首日票房超1.56亿元。该片上映时更是打破了多项纪录,摘得2018年贺岁档票房冠军、内地影史贺岁档票房冠军等。其在全球,该片更是豪取11.54

亿美元的票房成绩,目前豆瓣评分为7.6分。

知名影评人“陆支羽”曾评价该影片道:“从造梦层面而言,温子仁真的远超我的预期。固然温子仁并没有全然秉承DC的暗黑风格,但那场海王亚瑟与守护三叉戟的海怪之间的对话,着实是以DC的方式丰满角色。”

《海王2》中,在试图击败海王(杰森·莫玛饰)未果后,黑蝠鲼(叶海亚·阿卜杜勒-迈丁饰)依然不甘放弃为父报仇,誓要消灭海王。这一次,他找到了传说中的黑暗三叉戟,释放出古老的邪恶力量,比以往更来势汹汹。为了与之抗衡,海王向被囚禁狱中的弟弟奥姆(也是前亚特兰蒂斯国王,帕特里克·威尔森饰)求助,组成了出乎意料的联盟。他俩必须抛弃前仇旧怨,携手并肩作战,才能在即将到来

的灾难中保卫王国,拯救家人,拯救世界。

据悉,《海王2》迎来了角色内核、特效场景、制作技术、动作场面的全方位升级,为了给观众带来更加身临其境、激动人心的观影体验,主创团队以专业的技术和创新的思维构建出更加错综复杂的场景,此前释出的预告中,光怪陆离的海底王国、多种多样的海洋生物,以及不同类型的战斗机甲令人目不暇接,势均力敌规模宏大的高燃正邪对战引爆肾上腺素。

据猫眼专业版数据,截至记者发稿,《海王2》累计想看数26.8万,预售总票房超523万元,而这个数据距离前作《海王》20.13亿元的国内最终票房相距甚远。2023年上映的最后一部超英电影能否一改此前的颓势?值得期待。